

『医療通訳学習テキスト』修正表 (2021年6月更新)

「学習テキスト」の箇所		修正前		修正後
p. 39	第3章1-15 上腕	(コ)	위팔 ; 상완	팔 ; 상완
p. 52	第3章2-12 虫垂	(英)	trachea	appendix
		(コ)	기관	충수
		(中)	气管	阑尾
p. 55	第3章2-28 腎臓	(ス)	riñon	riñón
p. 60	第3章3-9 卵管	(ポ)	tuba de falópio	tubas uterina
p. 77	第3章6-9 アポクリン汗腺	(中)	顶泌汗腺	顶泌汗腺
p. 108	第4章1-9 肺がん	(ス)	cancer de pulmón ; cancer pulmonar	cáncer de pulmón ; cáncer pulmonar
p. 109	第4章2-5 不整脈	(中)	心律不齐 ; 早搏	心律不齐 ; 心律失常
p. 125	第4章5-13 ロタウイルス感染症	(中)	轮状病毒感染性肠炎	轮状病毒感染
p. 125	第4章5-14 川崎病	(中)	川崎病 [粘膜皮膚淋巴腺症候群]	川崎病 ; 粘膜皮膚淋巴腺综合征
p. 134	関節リウマチ	(中)	风湿性关节炎	类风湿性关节炎
p. 140	第4章10-3 伝染性膿痂疹	(中)	伝染性膿痂疹	伝染性膿痂疹 ; 黄水疮
p. 144	第4章11-1 脳卒中		뇌졸증	뇌졸증
p. 144	第4章11-2 脳梗塞	(中)	脳梗阻 ; 脳血栓	脳梗阻 ; 脳栓塞
		(ポ)	derrame cerebral isquémico	削除
p. 145	第4章11-3 脳出血	(中)	脳出血	脳溢血
		(ス)	derrame cerebral	hemorragia cerebral
p. 148	第4章12-2 強迫神経症・強迫性障害	(ス)	transtorno obsesivo-compulsivo	trastorno obsesivo-compulsivo
p. 153	第4章14-2 ドライアイ	(中)	干眼症	干眼症 ; 干燥性角膜結膜炎
		(ス)	ojo seco ; síndrome del ojo seco	ojo seco
p. 157	第4章16-6 シックハウス	(中)	不良建築裝修綜合症	建材過敏 ; 不良建築綜合症

	ウス症候群			
p. 167	第5章1-25 腫れ	(ス)	hinchazón ; inflamación	hinchazón
p. 171	第5章1-42 寒気	(ス)	sensación de frío	sensación de frío
p. 171	第5章1-43 しびれ・麻痺	(中)	发麻 ; 麻木 ; 麻痹	瘫痪 ; 麻木 ; 麻痹
p. 172	第5章2-2 息切れ	(中)	气短 ; 喘息 ; 气喘吁吁	气短 ; 喘息 ; 喘不上气
p. 174	第5章2-8 喘鳴	(ス)	silbar el pecho	silbido
p. 180	第5章5-2 残尿感	(中)	残尿感 ; 尿不净	残尿感 ; 尿不尽
		(ス)	sensación de querer orinar más	sensación de vaciado incompleto de la vejiga
p. 189	第5章9-1 意識混濁	(中)	神志恍惚	神志不清
p. 196	第5章11-10 目やに	(中)	眼眵 ; 眼屎	眼眵目糊 ; 眼屎
p. 227	第6章3-32 減塩	(コ)	감염	감염 ; 저염
p. 229	第6章3-41 在宅酸素療法	(中)	在家吸氧治疗	居家吸氧治疗
p. 230	第6章3-43 人工呼吸器	(中)	人工呼吸器	人工呼吸机
p. 232	第6章4-5 内診	(中)	妇科检查 ; 阴道指诊	妇科内诊 ; 阴道指诊
p. 233	第6章5-7 塗布	(中)	涂抹 ; 涂布	涂抹
p. 236	第6章5-19 切除術	(ス)	resección ; extirpar	resección ; extirpación
p. 242	第6章8-2 ストレス	(中)	心理压力	心理压力 ; 应激
p. 250	第7章1-18 超音波検査・エコー	(ポ)	ultra-sonografía	ultrasonografía
p. 251	第7章1-21 MRI検査	(中)	核磁共振断层	核磁共振检查
p. 256	第7章2-1 白血球数	(中)	白血球数量	白血球计数
p. 256	第7章2-2 血小板数	(中)	血小板数量	血小板计数
p. 257	第7章2-3 赤血球数	(中)	红血球数量	红血球计数
p. 258	第7章2-7 総ビリルビン	(中)	总胆色素	总胆红素
p. 262	第7章2-20 中性脂肪	(中)	中性脂肪 ; 血脂	中性脂肪 ; 甘油三酯
p. 263	第7章2-23 CRP (C反応性タンパク)	(ス)	proteína C reactiva ; PCR	proteína C reactiva ; PCR
p. 264	第7章2-27 空腹時血	(ス)	glucemia en ayunas	nivel de glucemia en ayunas

	糖値			
p. 265	第7章2-30 尿潜血	(ポ)	sangue na xíxi	削除
p. 268	第7章2-42 C E A	(ス)	CEA ; antígeno carcino em brionario	CEA ; antígeno carcinoembrionario
p. 281	第8章1-2 吸入薬	(中)	吸引药剂	吸入药物
p. 288	第8章1-40 抗不安薬	(中)	安定剂 ; 镇静剂	安定剂 ; 抗焦虑剂
p. 289	第8章1-45 ステロイド剂	(中)	类固醇激素 ; 激素类消炎药	类固醇激素 ; 激素类消炎药 ; 皮质激素
p. 292	第8章2-2 除菌療法	(中)	杀菌疗法	除菌疗法
p. 292	第8章2-3 (薬剂の)耐性	(ス)	resistencia	farmacorresistencia
p. 292	第8章2-5 内服	(ポ)	medicamento por via oral	tomar medicamento por via oral
p. 298	上から1行目	第9章 予防接種・法定伝染病の用語		第9章 予防接種・感染症法の知識
	上から2行目	法定伝染病		感染症法
	上から3行目	2016年度時点のものであり、法律改正によって		法令改正によって
	上から6行目	法定伝染病		感染症法対象の疾患
p. 299	下から3行目	2 法定伝染病の知識		感染症法の知識
	下から2行目	2-1 法定伝染病の種類		2-1 感染症法対象の感染症の種類
	下から1行目		法定伝染病の	感染症法の対象とされた感染症の分類
p. 300	上から2行目	結核と新型インフルエンザなど、比較的出会う可能性の高いものについて		医療通訳者として
	図表2	図表2 法定伝染病一覧(注2)		図表2 感染症法対象の感染症の分類一覧
p. 300 ~301	図表2全体	(下表にさしかえ)		

	疾病名	性 格	主な対応・措置
--	-----	-----	---------

一類感染症	エボラ出血熱、クリミア・コンゴ出血熱、ベスト、マールブルグ病、ラッサ熱、痘そう（天然痘）、南米出血熱	感染力や罹患した場合の重篤性等に基づく総合的な観点からみた危険性が極めて高い感染症	原則入院（特定及び第一種感染症指定医療機関）、特定業務への就業制限、消毒等の対物措置（例外的に、建物への措置、通行制限等の措置も適用対象とする。）
二類感染症	急性灰白髄炎（ポリオ）、結核、ジフテリア、重症急性呼吸器症候群（病原体がSARSコロナウイルスに限る）、中東呼吸器症候群（病原体がベータコロナウイルス属MERSコロナウイルスであるものに限る）、鳥インフルエンザ（H5N1）、同（H7N9）	感染力や罹患した場合の重篤性等に基づく総合的な観点からみた危険性が高い感染症	状況に応じて入院、（特定、第一種及び第二種感染症指定医療機関）、特定業務への就業制限、消毒等の対物措置
三類感染症	コレラ、細菌性赤痢、腸チフス、パラチフス、腸管出血性大腸菌感染症	感染力や罹患した場合の重篤性等に基づく総合的な観点からみた危険性は高くないが、特定の職業への就業によって感染症の集団発生を起こしうる感染症	入院勧告の必要なし 特定業務への就業制限 消毒等の対物措置
四類感染症	E型肝炎、A型肝炎、黄熱、Q熱、狂犬病、デング熱、鳥インフルエンザ（H5N1及びH7N9を除く）、日本脳炎、マラリアなど	人から人への感染はほとんどないが、動物、飲食物等の物件を介して人に感染し、国民の健康に影響を与えるおそれのある感染症	入院勧告の必要なし 消毒等の対物措置 感染症発生状況の収集、分析とその結果の公開、提供
五類感染症	ウイルス性肝炎（E型肝炎及びA型肝炎を除く）、後天性免疫不全症候群、梅毒、破傷風、百日咳、風疹、麻疹、水痘、手足口病、突発性発疹、流行性耳下腺炎、インフルエンザ（鳥インフルエンザと新型インフルエンザを除く）性器クラミジア感染症、細菌性髄膜炎など	国が感染症発生動向調査を行い、その結果等に基づいて必要な情報を国民や医療関係者に提供・公開していくことによって、発生・拡大を防止すべき感染症	感染症発生状況の収集、分析とその結果の公開、提供
新型インフルエンザ等感染症	新型インフルエンザ（新たに人から人に感染する能力をもったウイルスを病原体とするインフルエンザで全国的かつ急速なまん延により国民の生命及び健康に重大な影響を与えるおそれがあるもの）、再興型インフルエンザ（かつて世界的規模で流行したインフルエンザであって、その後流行することなく長期間が経過しているものとして厚生労働大臣が定めるものが再興したもの）		必要が認められる場合に健康状態の把握、外出の自粛要請。特に必要が認められる場合に一類感染症に準じた措置
指定感染症	新型コロナウイルス（政令で1年間に限定して指定された感染症）	既知の感染症の中で上記一～三類に分類されない感染症において一～三類に準じた対応の必要が生じた感染症	厚生労働大臣が審議会の意見を聴いた上で、必要に応じて一類感染症に準じた対応（政令で規定）

新感染症	人から人へ伝播すると認められる感染症で、既知の感染症と症状などが明らかに異なり、その伝播力及び罹患した場合の重篤度から判断した危険性が極めて高い感染症	厚生労働大臣が審議会の意見を聴いた上で、必要に応じて一類感染症に準じた対応（政令で規定）
------	---	--

p. 301	下から14行目	2-2 法定伝染病対策の手順	感染症法の対象となる感染症への対応の流れ
	下から13行目	法定伝染病を診察	感染症法による対策の流れを見ると、感染症患者を診断
		定められた期限内に	法律の規定に基づき
		通報しなければならない。	届出を行う。
	下から12行目	一類、二類（結核を含む）、	結核や
	下から12行目～11行目	入院が必要な状態と判定される感染症患者の場合	隔離が必要な病状であれば
	下から10行目	に回ることになる。	への入院手配を行う。
下から7行目	一方、通報を受けた	届出を受けた	
p. 302	上から1行目と2行目の間	(追加文挿入)	患者の治療費は、一類感染症、二類感染症、指定感染症、新型インフルエンザ等感染症、新感染症については、必要に応じて公費負担の制度が用意されている。
	上から6行目	注2:「大阪府感染症予防計画」[2012]を参考に作成。	(削除)
p. 318	図表8「(前期)高齢者医療」の「被保険者」の列	70歳以上75歳未満の健康保険加入者	65歳以上75歳未満の健康保険加入者
p. 371	下から4行目	人文知識・国際業務	技術・人文知識・国際業務
p. 372	図表15、在留資格欄	投資・経営	経営・管理
		技術	高度専門職
	図表15、技術の項、内容欄	理科系の技術者	ポイント制による高度人材
	図表15、人文知識・国際業務の項、内容欄	企業の語学教師、デザイナー、通訳など	理科系の技術者、企業の語学教師、デザイナー、通訳など
p. 391	プラスアルファの用語 第4章f. 突き指	(中) 手指撞傷；手指挫傷	手指戳傷
		(ス) luxación	luxación de dedo

p. 394	プラスアルファの用語 第5章d. 高揚感	(中)	兴奋；嗨	亢奋；情绪高涨
--------	-------------------------	-----	------	---------